

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przystępujących do walki z Chaldeczykami i do ich napełniania trupami ludzi, których zabiłem w moim gniewie i w moim wzburzeniu, i przez to, że zakryłem* moją twarz przed tym miastem z powodu całej ich niegodziwości.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	tak mówi do przystępujących do walki z Chaldeczykami i do zapalających gruzu trupami tych, których zabiłem w gniewie i wzburzeniu, gdyż zakryłem swą twarz przed tym miastem z powodu całej jego niegodziwości:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Idą, aby walczyć z Chaldeczykami, ale napełnią te <i>domy</i> trupami ludzi, których pobiłem w swoim gniewie i w swojej zapalczywości i zakryłem swoje oblicze przed tym miastem z powodu całej ich niegodziwości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pociągną, żeby walczyli z Chaldeczykami, a żeby napełnili te domy trupami ludzi, które pobiję w zapalczywości mojej i w gniewie moim, zakrywając twarz moją od tego miasta dla wszelakich złości ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	idących, aby walczyli z Chaldeczykami a napełnili je trupami onych ludzi, którem pobił w zapalczywości mojej i w gniewie moim, zakrywając twarz moją od miasta tego dla wszelakiej złości ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idą walczyć z Chaldeczykami, by napełnić miasto zwłokami ludzi, których zabiję w przystępie gniewu. Zakryłem bowiem swe oblicze przed tym miastem na skutek całej ich nieprawości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przystępując do walki z Chaldeczykami, co napełni je trupami ludzi, których Ja zabiłem w moim gniewie i oburzeniu, ponieważ zakryłem moją twarz przed tym miastem z powodu całej ich złości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przybywają, by walczyć z Chaldeczykami, by napełnić je trupami ludzi, których poraziłem w Moim gniewie oraz zapalczywości, gdy zakryłem Moje oblicze przed tym miastem z powodu ich całego zła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podczas walki z Chaldeczykami napełniły się te domy trupami ludzi, których zabiłem w wielkim gniewie, ponieważ odwróciłem się od tego miasta z powodu wszystkich nieprawości jego mieszkańców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ruszą wprawdzie do walki z Chaldeczykami, lecz po to, by pokryć je trupami ludzi, których pobiłem w swym

1) zakryłem : pf. postanowienia, por. <x>80 4:3</x>; <x>300 33:5</x>L.

2) Ww. 4-5 wg G: Gdyż tak mówi Pan, Bóg Izraela, o domach tego miasta i o domach królów Judy, zburzonych dla (zbudowania) wałów i zewnętrznych umocnień, by walczyć przeciw Chaldeczykom i wypełnić ją (czyli: Jerozolimę, lub powinno być: je, czyli: wały lub gruzu domów) zwłokami ludzi, których pobiłem w moim gniewie i w moim wzburzeniu, i odwróciłem moje oblicze od nich z powodu wszystkich ich niegodziwości, 4 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ περὶ οἰκῶν τῆς πόλεως ταύτης καὶ περὶ οἰκῶν βασιλείως Ἰουδα τῶν καθηρημένων εἰς χάρακας καὶ προμαχῶνας 5 τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους καὶ πληρῶσαι αὐτὴν τῶν νεκρῶν τῶν ἀνθρώπων οὓς ἐπάταξα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἐν θυμῷ μου καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν αὐτῶν.

			gniewie i oburzeniu i przed którymi ukryłem oblicze swoje (przed tym miastem) za wszystkie ich nieprawości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб воювати проти халдеїв і наповнити його мертвими людьми, яких Я побив в моїй злості і в моїм гніві, і Я відвернув від них моє лице через всі їхні злоби.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wprawdzie pójdą, żeby walczyć z Kasdejczykami i aby je napęlnić zwłokami ludzi, których poraziłem w gniewie, i Moim oburzeniu, zakrywając Moje oblicze przed tym miastem z powodu wszelkiej ich niecnosci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	o tych, którzy przychodzą walczyć z Chaldejczykami i napęlnić miejsca zwłokami ludzi, których pozabijałem w swym gniewie i w swej złości, i z powodu całej ich niegodziwości zakryłem swe oblicze przed tym miastem: